

DOS ESCRITORES

Perdurable colaboración

En «Museo» se recopilan textos escritos por Adolfo Bioy Casares en complicidad con Jorge Luis Borges.

LUIS VARGAS SAAVEDRA

Sara Luisa del Carril (jefa de «La Hormiguita») y Mercedes Rubio de Zocchi, junto con Adolfo Bioy Casares han editado esta colección de «fragmentos literarios ingeniosos y extraños», que él escribiría en complicidad con el escritor Jorge Luis Borges. Aparecieron en las revistas «Destiempo» y «Los Anales de Buenos Aires», en la década de los años 30. Por supuesto que no se trata de textos cruciales que vayan a alterar el status de la obra de ambos, pero sí la completan. Por ejemplo, se echaba de menos la curiosidad del folleto publicitario de «La Leche Cuajada». Un suplicio de objetividad aceptado por dos incesantes imagineros.

Sí constituyen una contribución a la narrativa borgiana, el argumento de un cuento nunca desarrollado: «El Doctor Praetorius», y el ensayo titulado «Modesta apología del argumento», en el que se agolpa la teoría de la narración, de Borges. Es curioso que Bioy Casares da una interpretación del cuento proyectado, que no se corroboraba al leerlo. Dice: «Praetorius, un alemán vasto y suave, director de un colegio, donde por medios hedonicos (juegos obligatorios, música a toda hora), torturaba y mataba niños». En el es-

bozo de Borges, el único que muere es Praetorius, «ensartado por la histórica lanza de Gabriel Coliqueo», y a pesar de que el narrador califica de extraño el lugar del crimen y la personalidad de la víctima, en ninguna parte se habla de sus víctimas (supuestos vendadores). Si se dice: «Le interocaban los abuelitos y los niños»; unos para construirles albergues, los otros para allí hospedarse. Por cierto que se sugiere depravación y en tal ambigüedad reside el poder de este cuento no contado, especie de guillo a sadismos disfrazados de filantropía. A propósito, Praetorius se llamaría el malvado bondadoso que quería ensamblarle compañera a Frankenstein, detalle cariñoso en obra escrita por mujer. Museo repite los prólogos de Los orilleros, El paraíso de los creyentes, Poesía gauchesca y Los mejores cuentos policiacos. Aporta dos comentarios a los filmes «Invasión» y «Los otros», que debieran ser añadidos a la recopilación Borges en/y/sobre cine, hecha por Edgardo Cozarinsky (Ediciones Alphaville, Madrid, 1981).

En el acápite traducción divulgadora, dos prosas y nueve poemas. En general, traducen correctamente. A veces osan algunos acentos (por ejemplo, el título del poema «A subject of sea changes» por John Keats Bishop), es tra-



A CUATRO MANOS.— Borges y Bioy Casares desarmaron un fecundo y original trabajo literario.

cuño), por T. E. Lawrence es un poema en prosa moderna sobre asunto moderno: el placer de la velocidad en moto. Páginas de sobria sensualidad, sobre un mínimo de narrativa. En cuanto a la traducción hecha por Borges en 1947, y publicada en la revista «Sur», la he comparado con la publicada en 1955 por Victoria Ocampo, y resulta que la de ella es 999 por ciento melliza a la de él, sin reconocerlo. De modo que «El camino» en El troquel, es traducción anterior, de Borges.

Finalmente, en el ámbito de la literatura oral, dos reportajes en que se les escucha dar sus opiniones sobre Los orilleros y H. Bustos Domecq. En éste son interrogados como si H.B.D. existiera en la vida real, y así contestan, luciendo humor e ingenio. El hábil título de Museo acoge estas misceláneas.



Museo.
Textos inéditos
Jorge Luis Borges &
Adolfo Bioy Casares
Emecé Editores,
2003, 249 páginas.
Precio de referencia:
\$ 10.000

ducido como «Tema de las mutaciones del mar», y el verso «Answers from thicks of unawakened bay», es vertido a «Rima con malezas de dormido laurel». Ese trocar «Answers» («Responde») por «Rima», resulta gráfico y novísimo, mejorando al original. Pero «thicket», referido a los «laureles de flor» (*«adelfas»* en España), alude a matollar, y «unawakened» tiene un matiz de mutación agazapada del que carece la palabra «dormido»; por eso quedaría más próximo al verso si lo hubieran traducido como «Rima con espumas de no despierto laurel».

Las poesías de E. E. Cummings, Hart Crane, Wallace Stevens, Karla J. Shapiro, Robert Penn Warren y Durstan Thompson que les han gustado, revelan un ejemplar eclecticismo: carecen de semejanzas con la poesía clásica, controlada y filosófica, de Borges. Las prosas traducidas lanzan un contraste total, lístima que estén separadas por los nueve poemas: juntas, hubieran chi-

rias de frases con imágenes entorchadas que destellan con toda la expectacularidad que Baricco le pide a la música. En cambio The Mint (casa de moneda, troquel o

Perdurable colaboración [artículo] Luis Vargas Saavedra.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vargas Saavedra, Luis, 1939-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Perdurable colaboración [artículo] Luis Vargas Saavedra. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile